

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΕΝ ΑΙΓΙΝΗ, ΣΑΒΒΑΤΩ, 28 ΙΟΥΛΙΟΥ 1828.

ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ.

Πράξεις τῆς Κυβερνήσεως.

3.474. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΟΛΙΤΕΙΑ.

Ο ΚΥΒΕΡΝΗΤΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἐπειδὴ διὰ συμπεσούσας τινὰς περιστάσεις ἐβρά-
βυν ἡ ἐκλογὴ τῶν δημογεροντιῶν τῶν νήσων καὶ τῶν
μερῶν τῆς Ἐπικρατείας, καὶ ἡ βραδύτης αὕτη
ἐμποδίζει καὶ ἐμπροδίζει ἐν μέρει εἰσέτι τὴν ἐκπλήρωσιν
ἀναγκαίως ἀπαιτοῦνται εἰς τὴν πλήρη ἐνέργειαν τοῦ
ἄρ. 140 ἩΨηφίσματος περὶ Ναυτιλίας.

Ἡ Κυβέρνησις προθυμοποιουμένη ἐξ ἑνὸς μέρους νὰ
ἐμφορῇ ὅ,τι ἐμπροδίζει τὸ ἐμπόριον, καὶ ἐξ ἑτέρου νὰ
ἐλάττωσιν τὴν οὐδεμίαν κατάχρησιν, καὶ ἡ θαλασσο-
πορία νὰ ἐνεργῇται ὑπὸ τὴν σκέπην τακτικῶν ἐγγράφων
ἀσφαλείων.

Διατάττει.

Ὅσῳκις παρυσιαζονται ὅπου ἀνήκει τὰ ἀπαιτού-
μενα ἀπὸ τὸ ἩΨήφισμα ἐγγράφα, νὰ διδεται ἀμέσως
εἰς τὸ ἀνήκον πλοῖον τὸ Δίπλωμα τῆς Κυβερνήσεως
κατὰ τὴν ἐννοίαν τοῦ ἰδίου Ψηφίσματος.

Ὅσῳκις ἐξ αἰτίας τῶν ἀνωτέρω λόγων δὲν ἐσυν-
τάχθησαν κατὰ τὴν τάξιν τὰ ἀπαιτούμενα ἐγγράφα,
νὰ παρατείνεται (ὑπὸ τὰς ἀνηκούσας πάντοτε ἐγγυή-
σεις) διὰ τακτικῆς ἀποδείξεως ὁ πλοῦς τῶν ὑστερου-
μένων τὰ τοιαῦτα ἐγγράφα πλοίων μέχρι τῆς συντά-
ξεως αὐτῶν τῶν μὲν τῆς Β΄ κλάσεως πλοίων παρὰ
τῶν ἐπιτοπιῶν ἀρχῶν, τῶν δὲ τῆς Α΄ κατ' εὐθείαν παρὰ
τῆς Γραμματείας τῆς Ἐπικρατείας. Ἡ παράτασις
αὕτη περιορίζεται πάντοτε ἐντὸς τοῦ διαστήματος
τοῦ προσεγγίζοντος μηνὸς Αὐγούστου.

Εἰς ἀσφάλειαν τῶν ἐν τῷ Β΄ παραγράφῳ πλοίων
νὰ ἐφοδιαζομένη ὁ πλοίαρχος καὶ μετ' ἀντίτυπα τοῦ παρόν-
τος Διατάγματος, διὰ νὰ μὴν ἐνοχλῇται ὁ πλοῦς αὐτῶν
ἐκ μέρους τῶν πολεμικῶν πλοίων τῆς Ἑλλάδος,
ἐκ μέρους τῶν πολεμικῶν πλοίων τῶν Εὐρω-
παϊκῶν Ναυτικῶν Δυνάμεων.

Ἐν Αἰγίνῃ, τῇ 26 Ἰουλίου 1828.

Ὁ Κυβερνήτης

Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

Ὁ Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας
Σ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ.

ΕΓΧΩΡΙΟΙ ΕΙΔΗΣΕΙΣ.

Ἐξ Αἰγίνης, 28 Ἰουλίου.

τὸ 24 τὸ ἑσπέρας ἐφθασεν ἐνταῦθα ὁ Γραμματεὺς
Ἐπικρατείας Κύριος Σπυρίδων Τρικούπης.
κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν γενομένη μελακομιδῇ καὶ

τῶν Ἀρχείων ὅλων τῆς Γενικῆς Γραμματείας μᾶς προ-
εμήνυε τὴν ἐγγίζουσαν μελάσασιν καὶ αὐτοῦ τοῦ Ἐξο-
χωτάτου Κυβερνήτου.

Καὶ τῶντι τὴν 26 προχθὲς ἐφάνησαν ἐρχόμεναι ἐκ Πό-
ρου ἡ Ῥωσικὴ φρεγάτα Ἑλένη, διοικουμένη παρὰ τοῦ
Καπ. Νικολάου Πέτροβιτς Ἐπαζίνου, μετ' ἑπταεὶς Ἑλ-
ληνικὴν, φέρουσα τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα, καὶ ἡ Γαλλικὴ
κορβέττα Ἐμουλατίων, διοικουμένη παρὰ τοῦ Καπ. Δε-
λασσώ. Τὸ δειλινὸν ἄβασαν εἰς τὸν μεσημβρινονατολικὸν
ὄρμον τῆς νήσου μας, καὶ περὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου ὁ Ἐξο-
χώτατος Κυβερνήτης ἀποβάς μετὰ τὰς συνήθεις τιμὰς εἰς τὸ
παράλιον τῆς πόλεως, προεπέμφθη κατὰ τὴν τάξιν, ἐν μέ-
σῳ τοῦ ἀγαλλιῶντος λαοῦ, εἰς τὸν οἶκόν του.

— Κατὰ τὸ μεσονύκτιον τῆς 7 πρὸς τὴν 8 Ἰουλίου συνέβη
δυνατὸς σεισμὸς εἰς τὸν Μήτικα, καθ' ὃν κρημνισθεὶς ὁ οἶκος
τοῦ Γ. Βαρνακιώτου ἐφόνευσεν τὰς δύο τοῦ θυγατέρας καὶ τὸν
μεγαλύτερον υἱὸν τοῦ Νικόλαου ὁ δὲ μικρότερος ἐπληρώθη,
ὅχι ὅμως ἐπικινδύνως.

ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ.

Ἐκ Τύφλιδος, 29 Ἀπριλλίου.

Τὸ μεγαλύτερον μέρος τῶν στρατευμάτων τοῦ ἐν Καν-
κάτῳ στρατοπέδου ἐξακολουθεῖ νὰ κινῇται πρὸς τὰς ἐπαρ-
χίας Ἑρζερούμ καὶ Ἀλκασίκι. Μία πολυάριθμος μοῖρα
συνισταμένη ἐκ πεζῶν εὐζώνων, ἐπιλέκτων καὶ Κοσάκων,
ὑπὸ τὰς διαταγὰς τοῦ ἀντιστρατήγου Κρασόβσκη, ἤγ-
γισεν ἤδη τὰ Ὀθωμανικὰ σύνορα. Τὰ στρατεύματα ταῦτα
ἐταλαιπωρήθησαν πολλὰ ἐκ τῆς κακῆς καταστάσεως τῶν
δρόμων καὶ τῶν συνεχῶν βροχῶν. Τὸ ἰππικὸν μάλιστα
ἔχασε πολλοὺς ἵππους.

Τὸ Ἀρμένιον στρατεῦμα, τὸ ὅποῖον διωργανίσθη ἐπὶ
τοῦ πρὸς Πέρσας πολέμου, καὶ τὸ ὅποῖον ἔπρεπε νὰ
διαλυθῇ μετὰ τὴν κυρωθεῖσαν εἰρήνην πρὸς τὴν αὐτὴν
τοῦ Τεχεράν, ἔλαβε διαταγὴν νὰ μένῃ εἰς τὰ ὅπλα.
Αὐτὸ διοικεῖται ἀπὸ τὸν Στρατηγὸν Σιποϊγίνον, γενικὸν
στρατιωτικὸν διοικητὴν τῆς Γεωργίας.

Ἐκ Βουκορεστίου, 30 Μαΐου.

Ἡ Ἰβραήλα πολιορκεῖται ἀπὸ 18 χιλιάδας ἀνθρώπους.
Οἱ Τούρκοι κατέστρεψαν τὰ προάστειά της, καὶ ἐπρωσπά-
θησαν νὰ βασταχθῶσιν εἰς τὰ ἐρείπια. Δύο Ῥωσικὰ τάγ-
ματα διετάχθησαν νὰ τοὺς ἐκτοπίσουν ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ μέρος.
Αὐτοὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς ὁδοὺς τὰς ἡμιθαμμέναις μετὰ πυρο-
βόλα, καὶ ἀπεδίωξαν τοὺς ἐνεδρεύνοντας Τούρκους μετὰ τὴν
λόγχην, ἐνῷ τὸ φρούριον ἐκέραινοβόλει μετὰ τὸν ὄλμον.
Ὅσοι ἐκ τῶν ἐχθρῶν δὲν ἠδυνήθησαν νὰ καταφύγουν εἰς τὸ
φρούριον, μέρος μὲν κατεσφάγησαν, μέρος δὲ συνελήφθησαν.
Οὗτοι οἱ τελευταῖοι εἶναι τὸν ἀριθμὸν 160. Διηγούνται,
δὲν ἐξεύρομεν ἐκ ποίας πηγῆς, ὅτι Κοσάκοι τινὲς αἰχμα-

διὰ τῶν ὁδῶν τῆς πόλεως καὶ μετέπειτα ἐπαρου-
εἰς τὴν Μεγαλειότατην Αὐτοκρατορίσαν.
τῶν αἰχμαλωτισθέντων τότε καὶ ἀποδιδασθέν-
τῶν λιμένων τῆς Κριμαίας λογίζεται εἰς
κατὰ τὰς στρατιωτικὰς εἰδήσεις ὁ ἔμπροσθεν
Ῥωσικὸς στόλος συνίσταται ἐκ 32 πλοί-
αυτοῦ στρατοῦ τοῦ πρὸς τὸ Ἐξζερουμ.

— Ἰδοὺ ἡ προκήρυξις, τὴν ὁποίαν ὁ ἀρ-
Κόμης Βιττεγξστήν διέβηκε Τουρκιστὶ
ἔστι εἰς τοὺς κατοίκους τῆς Βουλγαρίας μετὰ
τοῦ Δουδάβεως.

Κάτοικοι τῆς Βουλγαρίας! Ὁ Μεγαλειότατος Αὐ-
κράτωρ ὁ σεβαστός μου Κύριος με διώρισεν ἀρχηγὸν
κεφαλῆς τοῦ στρατεύματός του, τὸ ὅποιον ἐπέραςε
Δουναεῖν καὶ εἰσέρχεται εἰς τὰ ἐνδότερα τοῦ τόπου
ὅχι ποτὲ με σκοπὸν τοῦ νὰ σᾷ, φέρη τὰς δυσ-
τοῦ πολέμου, ἀλλὰ μόνον διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ κατα-
μῖαν εἰρήνην μόνιμον θεμελιουμένην εἰς κατὰ-
πραγμάτων σταθερὰν καὶ ἀσάλευτον.

Μὴ φοβήθητε τὴν ἐφοδὸν τοῦ Ῥωσικοῦ στρατεύμα-
φερθῇτε μάλιστα με πίστιν καὶ φιλίαν πρὸς αὐτό.
πῶς ὅτι ἡ εὐταξία καὶ ἡ ἀρμονία, τὰς ὁποίας θελω
κατὰ χρέος μεταξὺ τῶν στρατευμάτων μου, θέλουν
τὴν φήμην τῆς ἀτρομήτου ἀνδρίας τῶν Ῥωσι-
στρατευμάτων.

Ὁ Μεγαλειότατος Αὐτοκράτωρ ὁ Κύριός μου πολε-
τὸ Ὄθωμανικὸν κράτος, δὲν θέλει ποτὲ νὰ πολεμή-
τοὺς εἰρηνικοὺς κατοίκους τῆς Βουλγαρίας.

Βούλγαροι πάσης ταξέως καὶ θρησκείας, μὴ παραι-
τὴν πατρίδα σας, τοὺς οἴκους σας. Σπεύσατε νὰ
γῆτε εἰς τὸ στράτευμα τ' ἀναγκαιοῦντα ἐφόδια καὶ
μετακομίζετε ἐκ τόπου εἰς τόπον.

Κάτοικοι τῆς Βουλγαρίας, ἀπέχετε μετ' αὐστηρό-
του ν' ἀδικήτε ὅποιονδήποτε, τοῦ νὰ προκαλήτε κινέ-
καὶ τοῦ νὰ φέρεσθε ἐκδικητικῶς πρὸς κανένα, διότι
τιμωρήσει αὐστηρῶς τὸν ὅστις τολμήσει νὰ πρᾶ-
ταῦτα ἐγκλήματα.

Ὁ πόλεμος ἐκ φύσεως φέρει πολλὰ δυστυχήματα·
ἐκεῖνος, τὸν ὅποιον κάμνομεν ἡμεῖς, δὲν στερεῖται
καὶ διευθύνει, οὐτ' ἐμπορεῖ νὰ ὀψῇ ἀφορμὰς
κακουργίας τῶν κακεντρεχῶν.

Βούλγαροι πάσης τάξεως καὶ θρησκείας, αὐταὶ εἶναι
ἀλαγαί τοῦ Αὐτοκράτορος τοῦ σεβαστοῦ Κυρίου μου.

“Ὁ Ἀρχιστράτηγος
Κόμης ΒΙΤΤΕΓΞΣΤΕΗΝ.”

Ἐφημερίς τῆς Πετροπόλεως τῆς 10 Ἰουνίου
καὶ τὰ ἀκόλουθα.

Περὶ τῆς ἐκστρατείας τῆς
ἐκείνης διὰ θαλάσσης κατὰ τοῦ
αὐτοῦ τῆς Ἀνάπας.

Ἀντιναύαρχος Γρηγόριος ἀναγγέλλει ὅτι τὴν 21 Ἀπριλ-
(3 Μαΐου) ἀνήχθη ὁ ἐν Σεβαστοπόλει καθοπισθεῖς
στρατεύματα εἰς ἀπόδασιν· ἀλλ' ἐξ αἰ-
ἐναντίων ἀνέμων, τῆς γαλήνης καὶ τῶν ὁμι-
ἐμπόδισθη νὰ περιπλεύσῃ τὸ ἀκρωτήριο Ἀϊουδάγ

τὸ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς πλευρᾶς τῆς Κριμαίας κείμενον
ἕως τὴν 29, καὶ ὅτι τὴν 2 μόνον τοῦ Μαΐου ἐφθασεν εἰς
τὸ παράλιον τῆς Ἀνάπας. Τὴν 3 ὁ συνταγματάρχης
Περόσφης ὑπαπιστῆς τῆς Α. Α. Μ. ἦλθεν ἐκ Ταμὰν
ἔμπροσθεν τῆς Ἀνάπας με στρατεύματα προσδιωρι-
σμένα νὰ βοηθήσουν τὰ ἀποβαίνοντα· ἀλλ' ἡ ὁρμὴ τῶν
ἐναντίων ἀνέμων δὲν τὸν ἐσυγχώρησε νὰ λάβῃ σχέσιν
με τὸν στόλον, καὶ ἔδειξε μεγίστην ἀνδρίαν, σταθεῖς εἰς
τὴν Δέσιν, τὴν ὁποίαν ἐκράτει πολλὰς ἡμέρας ἐναντίον
τοῦ πολυαριθμοτέρου ἐχθροῦ, ὅστις τὸν περιεκύκλωνε.

Τὸ πρῶν τῆς 6 ἡ ἀπόδασις ἐξετελέσθη ὑπὸ τὰς δια-
ταγὰς τοῦ ἀντιστρατήγου πρίγκιπος Μενζικόφ, καὶ τὰ
στρατεύματα, ἅμα πατήσαντα τὴν γῆν, ἤρχισαν νὰ
πολεμῶν τὴν φρουρὰν, ἣτις εἶχε κάμει ἐξοδόν, βοηθου-
μένη ἀπὸ τὸ ἱππικὸν τῶν Κιρκασσίων καὶ ἀπὸ χιλίους
ἀρματολούς, οἵτινες εἶχον ἐπιπέσει κατὰ νῦτα εἰς τὴν
ἐκ Ταμὰν ἐλθεῖσαν μοῖραν. Οἱ Τούρκοι ἀπώσθησαν με-
ζημῖαν τῶν καθ' ὅλα τὰ μέρη. Μ' ὅλας δὲ τὰς ἐπανα-
ληφθείσας ἐφοδούς τῶν Κιρκασσίων, οἵτινες εἶχον μεθ'
ἐαυτῶν καὶ τινα κανόνια, κατώρθωσαν νὰ στήσουν ἐν
κανονοστάσιον ἐξ ὀλμων καὶ ὀδουζίων πλησίον τοῦ τεί-
χους τῆς Ἀνάπας. Τότε ἐστήθη μία γέφυρα ὑπερ-
ασπίζομένη ἀπὸ ἑνα ὀχύρωμα ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, ὅστις
ἐχώριζεν ἀπὸ τὴν Ἀνάπαν τὰ στρατεύματά μας, καὶ
τοιουτοτρόπως ἐκυριεύσαμεν μίαν Δέσιν δυνατὴν ἐπὶ
τῆς ἀριστερᾶς ὀχθῆς. Εἰς τὸ ἐξημέρωμα τῆς 12 ἐν σῶμα
ἐκ 400 περίπου Κιρκασσίων με δύο κανόνια προσέβαλε
μῖαν μοῖραν τῶν ἀποδάντων στρατευμάτων, ἀλλ' ἐτράπη
με ζημῖαν τοῦ διὰ μιᾶς αἰφνυδίου κινήσεως τοῦ Α' τάγμα-
τος τοῦ ΙΓ' συντάγματος τῶν εὐζώνων διοικουμένου ἀπὸ
τὸν ταγματάρχην Βισέτσεν. Μεταξὺ τοῦ πλήθους τῶν
ἀποθανόντων ἐγνωρίσθη εἰς τῶν σημαντικωτέρων ἀρχηγῶν
τῶν Καψούγων. Ἀπὸ τὴν ἡμέραν τῆς ἀποδόσεως καὶ
μετέπειτα, ἡ μοῖρα τοῦ πρίγκιπος Μενζικόφ δὲν ἔχα-
σεν εἰμὴ μόνον 7 θανατωθέντας καὶ 12 πληγωθέντας. Γενο-
μένης τῆς ἀποδόσεως, ὁ ἀντιναύαρχος Γρηγόριος ἐπεχείρησε
διὰ θαλάσσης τὴν ἐφοδὸν τῆς Ἀνάπας· ἀλλ' ὁ καιρὸς τὸν
ἐμπόδισε μέχρι τῆς 7, κατὰ τὴν ὁποίαν συνέβη γενικὴ
προσβολή, ἣτις διήρκεσεν ἀπὸ τὴν 10 ὥραν πρὸ μεσημ-
βρίας ἕως εἰς τὴν 1 μετὰ μεσημβρίαν. Κατ' ἐκείνην δὲ
τὴν ὥραν ἐκινήθη ὁ ἄνεμος, καὶ ὁ στόλος ἠναγκάσθη
ν' ἀπομακρυνθῇ καὶ ἀναβάλλῃ τὴν προσβολήν.

Ἄν καὶ δὲν ἠδυνήθημεν νὰ μάθωμεν κατ' ἀκρίβειαν, ἀπὸ
τὴν Δέαν ὅμως τῶν τειχῶν καὶ τῶν οἰκιῶν ἠμποροῦσέ τις
νὰ γνωρίσῃ ὅτι ἡ βλάβη τοῦ ὑπῆρξε μεγάλη. Ὅσον δὲ
διὰ τὴν ἰδικὴν μας, 6 ἐθανατώθησαν ἐξ ἡμῶν καὶ 7 ἐπληγώ-
θησαν· καὶ τὰ πλοία μας δὲ ἀκόμη ὑπέφερον, ἀλλ' ὅχι βα-
ρέως. Τὴν 8 τὸ βρικόιον ὁ Γανυμήδης, ὅστις εἶχεν ἐκβῆ εἰς
φύλαξιν, ἐκυριεύσε μίαν ναῦν Τουρκικὴν εἰς τὸν λιμένα
τοῦ Σουτζοκαλέ, ἣτις ἐκ τῆς Τραπεζοῦντος ἔφερε δύο χι-
λιάδας στρατιώτας, διὰ νὰ ἐνδυναμώσῃ τὴν φρουρὰν τῆς
Ἀνάπας. Τὸ κότερον ὁ Ἰέραξ, τὸ ὅποιον εἶχε σταλθῇ καὶ
αὐτὸ εἰς φυλακὴν, τὴν αὐτὴν ἐκείνην ἡμέραν συνέλαβεν ἐν
Τουρκικὸν δικάταρτον πλοῖον με 118 ἀνθρώπους, οἱ ὅποιοι
καὶ αὐτοὶ ἐκ Τραπεζοῦντος διευθύνοντο εἰς Ἀνάπαν. Τέλος
πάντων τὸ ἐσπέρας τῆς 10 ὁ Ἑρμῆς καὶ ὁ Γανυμήδης
συνέλαβον δύο ἄλλα ἐχθρικά πλοία, τὰ ὅποια ἔφερον 17
ἀξιωματικούς καὶ 622 στρατιώτας. Τοιουτοτρόπως οἱ
αἰχμαλωτισθέντες συναριθμοῦνται εἰς 940. Ἐπέσον δὲ εἰς
χεῖράς μας καὶ τὰ ὄπλα των καὶ 6 σημαῖαι. (Ἐφ. Ἰον.)

Ἐκ Λονδίνου, 19 Ἰουνίου.

Ὁ λόρδος Ἐυτεσδουρής θέλει ἀναχωρήσει αὐριον ἐκ Λονδίνου διὰ τὴν ὑπάγην κατ' εὐθείαν εἰς τὸ γενικὸν στρατόπεδον τοῦ Αυτοκράτορος Νικολάου. Συνησχολήθη δὲ πολλὴν ὥραν σήμερον τὸ πρῶτ' μετὰ τοῦ Κόμητος Ἀδερδίου εἰς τὸ Ἀρχεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν πραγμάτων.

Τὰ νεωστὶ ἐλθόντα ἐκ Γαδεΐρων γράμματα διαλαμβάνουν εἰδήσεις περὶ Ἀλγερίου. Εἶχον μάθει ἐκεῖ τὰς ἐν Μασσαλίᾳ καὶ Τουλῶνι γινομένας πολεμικὰς προπαρασκευάς· ἀλλὰ φαίνεται ὅτι δὲν ἐφοδοῦντο κάμμιναν ἐφοδόν· ὁ λιμὲν εἶναι πολλὰ καλῆτερα ὠχυρωμένος παρὰ εἰς τὸν καιρὸν τῆς παρὰ τοῦ Ἀγγλικοῦ στόλου γενομένης βυμβαρδισέως· ὑπὲρ τοὺς 100,000 δὲ ἄνθρωποι εὐρίσκονται κατεστρατοπεδευμένοι εἰς τὰ περίξ.

Περιγηγητὴς τις ἐλθὼν νεωστὶ ἐκ τῶν Ὀμιοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ὁμιλεῖ περὶ τῆς παραδόξου κατασκευῆς ἑνὸς πολεμικοῦ πλοίου ναυπηγηθέντος ἐκεῖ, τὸ ὅποιον καθοπλίζεται μὲ 180 κανόνια, ἕκαστον τῶν ὁποίων φέρει 90 λιτρῶν σφαίραν. Τοῦτο εἶναι βέβαια τὸ πρῶτον πλοῖον τοσούτου μεγέθους, τὸ ὅποιον ἐφάνη μέχρι τοῦδε ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

25 τοῦ αὐτοῦ. — Ἀδεται ὅτι οἱ Ὑπουργοὶ ἀπεφασισαν νὰ στείλῃσι τὸν Κύριον Σ. Κάννιγκα εἰς ἀποστολὴν τινὰ εἰδικὴν εἰς τοὺς Ἕλληνας. Τὸ μέτρον τοῦτο λέγεται ὅτι ἐλήφθη ἐκ συμφώνου μετὰ τῆς Γαλλίας, ἐπειδὴ ἐλπίζουσιν νὰ φέρουν εἰς τέλος τὸ περὶ αὐτονομίας τῆς Ἑλλάδος ζήτημα. Ὁ Κύριος Κάννιγξ θέλει ἀναχωρήσει πάραυτα εἰς τὸ προσδιωρισμένον μέρος, καὶ θέλει ἀφήσει τὸ Λονδίνον τὸ πολὺ ἐντὸς μιᾶς ἢ δύο ἡμερῶν. [Χρόνος.]

[Τὰ λοιπὰ τῆς ἐκ τῶ Ἀρ. 53 διατριβῆς.]

Δι' ὅσον δὲ ἀνάγεται μετὰ ταῦτα εἰς τὸ πομπῶδες καὶ σοβαρὸν τοῦ λεκτικοῦ καὶ τῶν φράσεων τοῦ μεταφραστοῦ "... ἡκιστα ἀπόλυτος ὢν, καὶ μηδεμίαν ἔχων ὑπόθεσιν προῖκα.... διατελῶν αἰὶ φιλακόλυθος.... ἀπεδέξατο κριτήριον τὴν πάγκοινον πεῖραν τῶν ἀνθρώπων... κτλ., ἐγὼ ἐκπλαγείς, τὸ κατ' ἐμὲ, ἀπὸ τὸν βόμβον καὶ τὸ βαρύτονον τοῦτο τοῦ ὕφους, δὲν λέγω τίποτε πλὴν μόνον, ὅτι ὁ μεταφραστὴς θέλει δυνήσῃ, νομίζω, νὰ εὐαρεστήσῃ πλείοτερον τὸ Κοινόν, ἂν ἀποσκορακίσῃ πᾶν ὅ, τι κάμνει τὴν ἐκφράσιν του νὰ πλήττῃ οὐχὶ εὐχαρίστως τὰ ἀκουστικὰ τύμπανα. Ἰκανὸν εἶναι τὸ βάρος τῶν πολλῶν δυσνοήτων χωρίων τοῦ φιλοσόφου συγγραφέως· αἱ μὴ θελήσῃ καὶ ὁ μεταφραστὴς νὰ μᾶς ἐπιδαρύνῃ μ' ἐκεῖνο τοῦ λεκτικοῦ του. Καὶ τὸ μὲν τοῦ Βενθάμου εἶναι ὑποφερτόν, διότι μαρτάνει τις καὶ ἐπὶ τέλους, ὅσα δύναται νὰ μορφώσῃ, ὡς πρέπει, τὸν λογικὸν ἄνθρωπον· ἀλλ' ὡς ἀπὸ τοῦ τοῦ μεταφραστοῦ, τί! τὴν γλῶσάν μας τάχα πρόκειται νὰ σπουδάσωμεν; Γνωρίζω τὴν θέλει μὲ εἰπεῖν οὗτος εἰς τὴν περιστάσιν ταύτην, ἡγουν ὅτι, ὅστις νοεῖ τὸν Βενθάμην, ὑποτίθεται ὅτι πρέπει νὰ γνωρίσῃ καὶ τὴν ἀρχαίαν Ἑλληνικὴν ἔχει καλῶς· ἀλλὰ τί! Ἑλληνιστὶ θέλει καὶ νὰ γράφωμεν σήμερον ὁ μεταφραστὴς; Δὲν φαντάζεται οὗτος, ὅτι, καὶ πολλοὶ τῶν ὁμογενῶν, οἵτινες δὲν καταλαμβάνουν τὸ ἡκιστα, ἐμποροῦν καλῶς νὰ ὠφελῇσιν ἐν μέρει καὶ ἀπὸ αὐτὰ τὰ

πλέον φιλοσοφικὰ συγγράμματα, ὅταν ἔχῃσι ταῦτα ἢ γλαφυρὸν καὶ κομψόν; Ἰδοὺ ἡ μετάφρασις τοῦ καὶ πολλὰ δυσνοήτου Βεκκαρίου ἀπὸ τὸν εὐφραδέστατον Κοραῆν. Τίς ἐμπορεῖ ν' ἀρνηθῇ, ὅτι χάριν τῆς χαριστατῆς ἐκφράσεώς του, πολλοὶ δύναται νὰ νοήσῃσι ἡ φερα τοῦ συγγράμματος τούτου κεφάλαια, ἂν καὶ ἐγκρατεῖς τῆς πατρῆας τῶν γλώσσης; (*)

Ἐνῷ ἡμῖν νὰ δώσῃ εἰς τὴν παρούσαν τὸ τέλος, διενόησεν ὅτι ἔπρεπε νὰ μὴν ἀποσιωπήσω καὶ τὸ ὅτι ὁ μεταφραστὴς ἀδικεῖ ὅπως οὖν τὸν σοφὸν Βενθάμην [εἰς τὸν κομιάζει] εἰπὼν, ὅτι τὸ οὐσιώδες μετὰ τῶν συγγραμμάτων τοῦ περιφήμου τούτου ἀνδρὸς εἶν' ἐκεῖνο, ὅποιον οὗτος ἤδη μετέφρασε. Τοῦτο δὲν εἶναι ἀληθὲς διότι ὅλα ἀνεξαίρετως, ὅσα συνέγραψεν αὐτὸς ὁ μέγας Νομοδιδάσκαλος, εἶναι ἄριστα καὶ θαυμαστὰ εἰς τὴν δόξ των. Εἰς τὸν μεταφραστὴν μας ἠθέλεν ἴσως συγγρηθῇ, ἂν ἔλεγε τοῦλάχιστον, ὅτι μετέφρασε τὸ οὐσιώδες τερον.

Ἡ παρατήρησις αὕτη πιθανὸν εἶναι νὰ φανῇ μὴ εἰς τινάς· ἀλλ' ὅμως δίκαιον κρίνω νὰ μὴ χαρίζεται παραμικρὸν πρὸς τοὺς ὅτοι, θέλοντες νὰ λαλῶσιν εἰς δημόσιον, λησμονοῦν ὅτι ὀφείλουν νὰ ἔχῃσι καὶ προσῆκον ἀτενῇ. Ὁ Κ. Γ. Ἀθανασίου, πρὸς τὸν ὅποιον δὲν ἐφάνη οὐσιώδης καὶ τὰ λοιπὰ τοῦ Βενθάμου πονήματα, εἶναι φαίνεται, ἰκανὴν οὐσίαν νὰ στεφανώσῃ καὶ αὐτὴν ὑπογραφὴν του μὲ τὸν τίτλον "Ὁ μεταφραστὴς τῶν πρᾶξις Ἀττοπος" διότι καθ' ὅλην τὴν ἑκτασιν τοῦ Πρωτογράφου ἐγνωρίσθη ἀπὸ τὸ πανελλήνιον ὡς τοιοῦτος.

Ἐπεθύμουν, ὥστε ὁ Κ. Γ. Ἀθανασίου νὰ μὴ δειπανάσῃ δυσταρέσκειαν, ἀνίσως ἕκαμα ἰκανὴν καὶ ὑπομερῇ κρίσιν καὶ ἐρευναν εἰς τὸ Πρόγραμμά του.

Τινὲς θέλουν ὅτι, ὅστις ἀσχολεῖται εἰς μεγάλα πρᾶγματα, παραβλέπει πολλάκις τὰ μικρά, διότι δὲν μένει καιρὸς προσοχῆς δι' αὐτά· ἐγὼ ἐξ ἐναντίας εἰς τῆς γνώμης ἐκείνων, ὅσοι ὑποστηρίζουν τὸ ὅτι, ὅπως δὲν φροντίζει διὰ τὰ μικρὰ πράγματα, ὀλίγον ὁ τοιοῦτος φροντίζει καὶ διὰ τὰ μεγάλα. Ἀλλ' ὅπως καὶ ἂν εἴη τὸ πρᾶγμα, ὁ Κ. Γ. Ἀθανασίου εἶναι ἐπαίνου ἄξιος πτοτε· διότι ὁποιαδήποτε καὶ ἂν ἤθελεν εἶσθαι ἐφεξῆς τύχη τῆς μεταφράσεώς του [εὐχομαι δ' ἐκ ψυχῆς ἐκ κρινῶς ν' ἀποβῇ αἰσιος!], κανεῖς δὲν δύναται ν' ἀρνηθῇ ὅτι πρῶτος οὗτος ἴσως συνέλαβε τὴν ἰδέαν τῆς μεταφράσεως τοιοῦτου αξιοσυστήτου συγγράμματος, καὶ ἰκανὸν τὸ Πρόγραμμά του ἐπρόλαβεν ἤδη τοὺς, ὅσοι συσχολήθησαν ἢ καὶ εἰσέτι ἐνασχολοῦνται εἰς τὸ αὐτὸ ἔργον.

Ἐν Αἰγίνῃ, τὴν 14 Ἰουλίου 1828. Π. Νικολαΐδης

(*) Δὲν μᾶς εἶπεν οὗτ' ἓνα λόγον ὁ Κ. Γ. Ἀθανασίου περὶ τοῦ ὅτι τινὰς τῶν πολυμαθεστέρων ὁμογενῶν μας ἐσυμβουλευθῇ ὡρίμως εἰς ὀνοματοθεσίαν τῶν πολλοτάτων νομικῶν λέξεων, τὰς ὁποίας περιέχει ὁ περὶ λέγει ἐπὶ μετέφρασε σύγγραμμα. Τοιαύτη ἀγγελία ἐκ μέρους τοῦ ἔπρεπε νὰ μᾶς λείψῃ, διότι ἤθελε βέβαια συστήσειν ἐξαιρέτα τῆς φράσιν. Πολὺ μὲ ἀνψυχῇ ἡ τελεία αὕτη σιωπὴ καὶ εἴθε νὰ μὴ πείσωμεν εἰς τριπλοῦν βάρος! Μεταφράσεις συγγραμμάτων τοῦ ὁποῖα τοῦ Κ. Βενθάμου, δὲν ἀξίζουσιν τίποτε, καὶ, ἂν πρῶτον δὲ πλησιάζῃ καὶ χεῖρ ὀνομαστοῦ τινος ἤδη ἀνδρὸς διὰ τὰς μεγάλας του σεις. Ἐνῷ δὲ σέβεται πᾶντας τοὺς ὅσοι διακρίνονται νῦν μετὰ τῶν ἡμετέρων μας ὡς πλέον ἐχέφρονες καὶ πεπαιδευμένοι, λέγω ταῦτα μ' ὅλην τὴν Ἑλληνικὴν παρρησίαν, ὅτι εἰς περιστάσεις τοιαύτας ἡ σὴν τοῦ σοφοῦ Κοραῆ δύναται ἐξαίρετως πρὸς νὰ συντελέσῃ, διότι τούτου ἡ κεφαλὴ σχηματίζει Ἀκαδημίαν ἐλόκιστον ἢ καὶ ἐπὶ τούτου, εἶναι ἡ θύκη πολὺβόλος καὶ εὐφύατος.